

ОТЗЫВ

на автореферат кандидатской диссертации Пластининой Нины Анатольевны **ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ПОРОЖДЕНИЯ МЕТАТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРЕДИСЛОВИЙ/ПОСЛЕСЛОВИЙ К ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ТЕКСТУ)**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка (Ижевск, 2018, 24 стр.)

Реферируемая работа, безусловно, соответствует всем требованиям паспортной специальности по своей актуальности, новизне, практической и теоретической значимости.

Актуальность и новизна данного исследования просматривается сразу в нескольких аспектах:

1. Данная работа – это первое комплексное исследование, в котором объектом является речемыслительная деятельность языковой личности переводчика, а предметом – метатекст, создаваемый переводчиком.

2. Впервые выявляются функционально-семантические свойства переводческого предисловия/послесловия

3. Впервые вводятся критерии и показатели оценки переводческого метатекста, представленные в виде шкалы ценности метатекста.

4. Впервые разработана лингвокогнитивная модель символической ценности созданного переводчиком метатекста – переводческих предисловий и послесловий на русском языке к переводным художественным произведениям классической и современной англоязычной литературы,

Определённая актуальность и теоретическая значимость данного исследования прослеживается и в самой гипотезе: «Лингвокогнитивным механизмом переводческого предисловия/послесловия к художественному тексту выступает «символическая ценность» как результат синергетического взаимодействия квантов смысла и функций».

Хотелось бы также отметить научную ценность некоторых собственно авторских концептуальных положений:

- В работе предисловие/послесловие анализируется как самостоятельный метатекст, созданный переводчиком для читателя в процессе

прогнозирования его восприятия, а также интерпретации и осмысления прочитанного.

- Переводческий метатекст является более свободным, чем текст собственно перевода: он содержит как новые смыслы, приносимые переводчиком, так и «расшифрованные» смыслы автора, что в совокупности порождает смыслы реципиента.
- В качестве квантов смысла переводческого предисловия/послесловия выступают аттракторы текста оригинала, признание автора, контекстуализация, реконтекстуализация, оправдание перевода, апеллирование к читателю, рекомендации к прочтению, переводческий комментарий.

Основываясь на кратко изложенном в автореферате содержании исследования, мы можем заключить, что автору удалось разработать и обосновать лингвокогнитивную модель порождения и функционирования метатекста, а также осуществить апробацию модели метапереводческой деятельности в процессе аппроксимации текста оригинала, рецепции и ассимиляции текста перевода принимающей лингвокультурой.

Все основные результаты исследования отражены в четырёх положениях, вынесенных на защиту. Необходимо также отметить достойную апробацию проведённого исследования. Так, основные положения работы отражены в 12 публикациях по теме исследования, в том числе, шесть статей в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

В заключение, полагаю, что данная работа полностью соответствует всем требованиям диссертационного исследования, и Нина Анатольевна Пластинина заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

27.02.2018

Д-р филол. наук, профессор, профессор
кафедры английской филологии и перевода
Тюменского государственного университета
625003 г. Тюмень, ул. Володарского, 6

Тел.: 8 (3452) 59-76-02.

E-mail: v.d.tabanakova@utmn.ru



Табанакова В.Д.